



French translation of "Acute Radiation Syndrome" (<http://www.bt.cdc.gov/radiation/ars.asp>)

## Syndrome d'irradiation aiguë

Le mal des rayons, connu sous le nom de syndrome d'irradiation aiguë (Acute Radiation Sickness, ARS), est une maladie grave qui survient lorsque tout le corps (ou la plus grande partie) reçoit une forte dose de radiations, en général pendant une courte durée. De nombreux survivants des bombardements atomiques d'Hiroshima et de Nagasaki, dans les années 1940, et de nombreux pompiers qui sont intervenus après l'accident de la centrale nucléaire de Tchernobyl, en 1986, sont tombés malades, atteints du syndrome d'irradiation aiguë.

Les personnes exposées aux radiations souffriront du syndrome d'irradiation aiguë uniquement si :

- la dose de radiations était élevée (les doses administrées lors de procédures médicales telles que les radiographies pulmonaires sont trop faibles pour causer le syndrome d'irradiation aiguë ; cependant, les doses de certaines radiothérapies pour traiter le cancer peuvent être suffisamment élevées pour causer certains symptômes) ;
- les radiations étaient pénétrantes (c'est-à-dire, capables d'atteindre les organes internes) ;
- tout le corps, ou la plus grande partie du corps a reçu la dose, **et**
- les radiations ont été reçues pendant un temps très court, normalement quelques minutes.

Les premiers symptômes sont généralement la nausée, des vomissements et la diarrhée. Ils apparaissent quelques minutes après l'exposition, durent pendant des périodes variables allant de quelques minutes à plusieurs jours, et peuvent apparaître et disparaître périodiquement. Ensuite, les personnes ont l'air d'être en bonne santé et se sentent comme telles pendant une courte durée, après quoi elles tombent de nouveau malades, perdent l'appétit, sont fatiguées, ont de la fièvre, la nausée, des vomissements, de la diarrhée et, parfois, des convulsions et tombent dans le coma. Ce stade de gravité de la maladie peut durer de quelques heures à plusieurs mois.

Les personnes atteintes du syndrome d'irradiation aiguë ont habituellement un certain nombre de lésions cutanées. Ces lésions peuvent commencer à apparaître dans les quelques heures suivant l'exposition et peuvent se manifester par de l'œdème, des démangeaisons et des rougeurs (comme un fort coup de soleil). Il peut également y avoir perte des cheveux. Comme pour les autres symptômes, la peau peut guérir pendant une courte durée, suivie de la réapparition de l'œdème, des démangeaisons et des rougeurs quelques jours ou quelques semaines plus tard. La guérison complète de la peau peut prendre de plusieurs semaines à plusieurs années, selon la dose de radiations que la peau a reçue.

La chance de survie des personnes atteintes du syndrome d'irradiation aiguë diminue en fonction de l'augmentation de la dose de radiations. La plupart des personnes qui ne guérissent pas du syndrome d'irradiation aiguë meurent dans les mois suivant l'exposition. La cause du décès est, dans la plupart des cas, la destruction de la moelle osseuse, ce qui a pour conséquence des infections et des hémorragies internes. Pour les survivants, la convalescence peut durer de plusieurs semaines jusqu'à deux ans.

Si une situation d'urgence mettant en cause des radiations survient et entraîne l'exposition de la population à des doses élevées pendant une courte durée, les personnes concernées doivent immédiatement consulter leur médecin ou se rendre dans un hôpital local.

## Syndrome d'irradiation aiguë

(continued from previous page)

Pour de plus amples renseignements sur les radiations et les interventions d'urgence, visitez le site Internet du Centre de prévention et de contrôle des maladies (CDC) à <http://www.bt.cdc.gov> ou adressez-vous aux organismes suivants :

**La source des interventions publiques du CDC**, au 1-888-246-2675

**The Conference of Radiation Control Program Directors (CRCPD)**

(La Conférence des directeurs de programmes de radioprotection) [<http://www.crcpd.org>] au (502) 227-4543

**The U.S. Environmental Protection Agency (EPA)** (Agence des États-Unis pour la protection de l'environnement)

<http://www.epa.gov/radiation/rert/>

**The Nuclear Regulatory Commission (NRC)** (La Commission nationale de tutelle de l'énergie nucléaire)

<http://www.nrc.gov/> au (301) 415-8200

**The Federal Emergency Management Agency (FEMA)** (L'Agence fédérale pour la gestion des interventions d'urgence)

<http://www.fema.gov/> au (202) 646-4600

**The Radiation Emergency Assistance Center/Training Site (REAC/TS)** (L'Établissement de formation/Centre d'assistance en matière d'intervention d'urgence en présence de radiations)

<http://www.orau.gov/reacts/> au (865) -576-3131

**The U.S. National Response Team (NRT)** (L'équipe d'intervention nationale des États-Unis)

<http://www.nrt.org/production/nrt/home.nsf>

**The U.S. Department of Energy (DOE)** (Le ministère de l'Énergie des États-Unis) [<http://www.energy.gov/>] au 1-800-dial-DOE

Pour de plus amples informations, visitez <http://www.bt.cdc.gov/radiation/french/> ou appelez la ligne d'urgence du CDC au (800) 232-4636 (anglais et espagnol), ou (888) 232-6348 (ATME)